

Curriculum Vitae

Informations personnelles:



Nom : HANAFY ABDEL GHANY *Essam*

Adresse : 39, rue Al Maleka, Faysal, Giza, Egypte

Tél : (002) 01223488662 / (002) 01128949289

E-mail : essamtranslation@gmail.com
info@essamtrans.com

website : <http://www.essamtrans.com>

WhatsApp (002) 01223488662

Date de naissance : 09/07/1972

Nationalité : égyptienne

Langue maternelle : l'arabe

Profession :

Traducteur français arabe / arabe français, diplômé en traduction de la faculté Al Alsun (faculté de langues), université de Ain Chams, Egypte.

Services linguistiques fournis :

Traduction – révision – localisation.

Expériences professionnelles :

- Je travaille dans le domaine de la traduction avec des agences de traduction en Egypte et en Europe. J'ai traduit plus de 2 millions et demi de mots.

Je traduis dans des domaines différents tels que :

- **Technique** : catalogues d'appareils électroménagers, catalogues de véhicules, notices d'utilisation appareils sportifs connectés, notices d'appareils de chantiers, notices d'équipements pour la fabrication du pain, notices d'équipements sonores, des cahiers des charges techniques ...etc.

- **Médical et pharmaceutique** : notices de médicaments, de dispositifs médicaux, des études médicales, des rapports médicaux, ...etc.

- **Cosmétique** : brochures d'utilisation de produits de soins, documents de marketing pour les produits de soins, ...etc.

- **Juridique et commercial**: des procès-verbaux, des statuts d'entreprises, des affaires d'arbitrage commercial, des jugements, traduction des chapitres du code civil français, le droit du commerce électronique, le droit de la bourse, les contrats de vente électronique, le droit de la nationalité française, des contrats, des bulletins d'informations, des cours en commerce,...etc.

- **Géographique** : géographie générale et géologie de certains pays africains.

- **Politique** : articles et études, documents de l'ONU, de l'Union Européenne, de l'Union Africaine.

- **Archéologique** : recherches en archéologie et architecture de certains monuments romains.

- **Documents administratifs** : CV, diplômes, certificats, actes de naissance, actes de décès, des bilans d'études scolaires, permis de conduire, factures d'électricité, d'eau, de gaz...etc.
- **Etudes de marché** : questionnaires, enquêtes, des appels d'offres et cahiers des charges.

Education et formation :

- **2002** : Diplôme en traduction et interprétariat, département de français, faculté Al-Alsun, université d'Ain Chams, le Caire, Egypte.
- **1999** : Année préparatoire à la maîtrise, département de français, faculté des Lettres, université d'Ain Chams, Egypte.
- **1998** : Licence ès Lettres, département de français, faculté des Lettres, université de Minia, Egypte.
- **1997** : Diplôme de l'enseignement du français langue étrangère, Centre de Linguistique Appliquée, université de Franche Comté, Besançon, France.
- **1993** : Licence ès Lettres et Pédagogie, département de français, université du Caire, faculté de Pédagogie, branche du Fayoum, Egypte.

Liste de quelques grands projets que j'ai traduits récemment :

Nom du projet et description	Domaine
- Brandt (notices d'utilisation des équipements électroménagers, depuis 2017 jusqu'à présent) : des fours, fours micro-ondes, des réfrigérateurs, des lave-linge, des lave-vaisselle, des tables de cuisson, des friteuses, cuisinières, aspirateurs, etc. Le magazine interne du Groupe (BrandtMag).	Technique
- JAC Machines (Trancheuses à pains (trancheuses à cadre, à lame circulaire, self-service), mécanisation de la pâte (fermenteur à levain, diviseuses, diviseuses-formeuses, chambre de repos, façonneuses, groupes automatiques).	Technique
- Focal (équipements sonores, des catalogues pour des haut-parleurs, des enceintes, ...).	Technique
Site iHealth – Homepage , des applications iHealth MyVitals et iHealth Gluco-Smart disponibles sur les smartphones iOS et Android ainsi que sur iPad permettant le suivi des mesures réalisées avec les produits connectés iHealth.	Technique
ZODIAC® Grand fabricant des robots nettoyeurs des piscines, et de leurs accessoires.	Technique
Pfizer (notices de médicaments), études médicales.	Pharmaceutical
Velpeau catalogue Orthèses (catalogue pour les orthèses).	Médical
Nuxe – produits de soin et de beauté.	Cosmétique
Stratégies nationale pour la promotion des énergies nouvelles et renouvelables au Tchad , études de faisabilité.	Economique
Total Marketing and services (guide de l'hygiène des aliments pour les restaurants et les boutiques Total).	Marketing

CAT Tools :

- SDL Trados Studio 2021
- MemoQ 8.3
- Memsources
- Xbench 3
- Microsoft Office (Word, Excel, Power Point, Front Page, Publisher).

Production quotidienne :

Traduction générale :	2000 – 3000 mots par jour
Traduction spécialisée :	2000 – 2500 mots par jour
Relecture :	3000 – 4500 mots par jour

Informations complémentaires :

J'ai fait des séjours linguistiques en France dans des institutions pédagogiques pour perfectionner le français :

- En 2000 : un séjour à Poitiers, étude au CNED (Centre National d'Enseignement à Distance).
- En 1997 : un séjour à Besançon, étude au CLA (Centre de Linguistiques Appliquées).
- En 1995 : un séjour à Vichy, étude au CAVILAM (Centre audio-visuel de langues modernes).

Moyens de paiement acceptés :

- Paypal – Western Union - Transfert bancaire - Mandat postal (Egypte uniquement)
- Vodafone cash (Egypte uniquement).